

WIGMORE HALL

Tuesday 25 October 2022
1.00pm

Carolyn Sampson soprano
Joseph Middleton piano

Claude Debussy (1862-1918)

Fêtes galantes Book I (1891)
En sourdine • Fantoches • Clair de lune

Poldowski (1879-1932)

Cythère (pub. 1913)
En sourdine (pub. 1911)
Colombine (pub. 1913)
L'heure exquise (pub. 1913)
Mandoline (pub. 1913)

Józef Szulc (1875-1956)

Clair de lune Op. 83 No. 1 (pub. 1907)

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Le vent dans la plaine (1912)

Reynaldo Hahn (1874-1947)

From *Chansons grises* (1892)
Tous deux • L'heure exquise

Claude Debussy

Ariettes oubliées (1885-7 rev. 1903)
*C'est l'extase • Il pleure dans mon cœur •
L'ombre des arbres • Chevaux de bois •
Green • Spleen*

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Claude Debussy (1862-1918)

Fêtes galantes Book I (1891)

Paul Verlaine

En sourdine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos
cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbusiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton
sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et
doux
Qui vient à tes pieds
rider
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le
soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Fantoches

Scaramouche et
Pulcinella
Qu'un mauvais dessein
rassembla
Gesticulent, noirs sous la
lune.

Cependant l'excellent
docteur
Bolonais cueille avec
lenteur
Des simples parmi l'herbe
brune.

Lors sa fille, piquant
minois,
Sous la charmille, en
tapinois,
Se glisse, demi-nue, en
quête

Muted

Calm in the twilight
cast by lofty boughs,
let us steep our love
in this deep quiet.

Let us blend our souls,
our hearts
and our enraptured senses
with the hazy languor
of arbutus and pine.

Half-close your eyes,
fold your arms across
your breast,
and from your heart now
lulled to rest
forever banish all desire.

Let us both succumb
to the gentle and lulling
breeze
that comes to ruffle at
your feet
the waves of russet grass.

And when, solemnly,
evening
falls from the black oaks,
voice of our despair,
the nightingale shall sing.

Marionettes

Scaramouche and
Pulcinella,
drawn together by some
evil scheme,
gesticulate, black
beneath the moon.

Meanwhile the excellent
doctor
from Bologna is leisurely
picking
medicinal herbs in the
brown grass.

Then his daughter, pertly
pretty,
beneath the arbour,
stealthily,
glides, half-naked in
quest

De son beau pirate
espagnol,
Dont un amoureux
rossignol
Clame la détresse à
tue-tête.

Of her handsome Spanish
pirate,
whose grief a lovelorn
nightingale
proclaims as loudly as he
can.

Clair de lune

Votre âme est un paysage
choisi
Que vont charmant masques
et bergamasques
Jouant du luth et dansant et
quasi
Tristes sous leurs
déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le
mode mineur
L'amour vainqueur et la vie
opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à
leur bonheur
Et leur chanson se mêle au
clair de lune,

Au calme clair de lune triste
et beau,
Qui fait rêver les oiseaux
dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets
d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes
parmi les marbres.

Moonlight

Your soul is a chosen
landscape
bewitched by masquers
and bergamaskers,
playing the lute and
dancing and almost
sad beneath their fanciful
disguises.

Singing as they go in a
minor key
of conquering love and
life's favours,
they do not seem to
believe in their fortune
and their song mingles with
the light of the moon,

The calm light of the
moon, sad and fair,
that sets the birds
dreaming in the trees
and the fountains sobbing in
their rapture,
tall and svelte amid
marble statues.

Poldowski (1879-1932)

Cythère (pub. 1913)

Paul Verlaine

Un pavillon à claires-voies
Abrite doucement nos joies
Qu'éventent des rosiers
amis;

L'odeur des roses, faible, grâce
Au vent léger d'été qui
passe,
Se mêle aux parfums qu'elle
a mis;

Comme ses yeux l'avaient
promis,
Son courage est grand et sa
lèvre
Communiqua une exquise
fièvre;

Cythera

The latticed arbour
tenderly hides our ecstasy
the friendly rose trees
cool;

The faint scent of roses,
thanks to the summer
breeze that blows,
blends with the perfume
she wears;

As her eyes
promised –
she is fearless and her
lips
communicate an
exquisite fever;

Et l'Amour comblant tout,
hormis
La Faim, sorbets et
confitures
Nous préservent des
courbatures.

And Love, having sated
all, except
Hunger – sherbets and
preserves
keep our bodies from
aching.

En sourdine (pub. 1911)
Paul Verlaine

Muted

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Calm in the twilight
cast by lofty boughs,
let us steep our love
in this deep quiet.

Mêlons nos âmes, nos
cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Let us blend our souls,
our hearts
and our enraptured senses
with the hazy languor
of arbutus and pine.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton
sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Half-close your eyes,
fold your arms across
your breast,
and from your heart now
lulled to rest
forever banish all desire.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et
doux
Qui vient, à tes pieds,
rider
Les ondes des gazons roux.

Let us both succumb
to the gentle and lulling
breeze
that comes to ruffle at
your feet
the waves of russet grass.

Et quand, solennel, le
soir
Des chênes noirs tombera
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

And when, solemnly,
evening
falls from the black oaks,
voice of our despair,
the nightingale shall sing.

Colombine (pub. 1913)
Paul Verlaine

Colombine

Léandre le sot,
Pierrot qui d'un saut,
De puce
Franchit le buisson,
Cassandre sous son
Capuce,

Foolish Leander,
Pierrot who with a flea-
hop
leaps the brushwood,
Pantaloons beneath
his cloak,

Arlequin aussi,
Cet aigrefin si
Fantasque
Aux costumes fous,
Ses yeux luisants sous
Son masque,

Harlequin too,
that swindler so
bizarre
in his crazy clothes,
with eyes aglow behind
his mask,

- Do, mi, sol, mi, fa, -
Tout ce monde va,
Rit, chante
Et danse devant
Une belle enfant
Méchant

- Do re mi fa sol, -
see all of them go,
laugh, sing,
and dance before
a sweet and naughty
child

Dont les yeux pervers
Comme les yeux verts
Des chattes
Gardent ses appas
Et disent: 'A bas
Les pattes!'

Whose pernicious eyes,
like the green eyes
of cats,
keep their charms
and say: 'Keep your
hands off!'

- Eux ils vont toujours! -
Fatigue cours
Des astres,
Oh! dis-moi vers quels
Mornes ou cruels
Désastres

- On and on they go!
Like the fateful course
of stars,
oh! tell me, towards which
dull or savage
wreckage

L'implacable enfant,
Preste et relevant
Ses jupes,
La rose au chapeau,
Conduit son troupeau
De dupes?

Is the implacable child,
nimble lifting
her skirts,
with a flower in her hat,
leading her herd
of fools?

L'heure exquise
(pub. 1913)
Paul Verlaine

Exquisite hour

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée ...

The white moon
gleams in the woods;
from every branch
there comes a voice
beneath the boughs ...

O bien-aimée.

O my beloved.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure ...

The pool reflects,
deep mirror,
the silhouette
of the black willow
where the wind is weeping ...

Rêvons, c'est l'heure.

Let us dream, it is the hour.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise ...

A vast and tender
consolation
seems to fall
from the sky
the moon illumines ...

C'est l'heure exquise.

Exquisite hour.

Mandoline (pub. 1913)
Paul Verlaine

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est
Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour
mainte
Cruelle fait maint vers
tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres
bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Mandolin

The gallant serenaders
and their fair listeners
exchange sweet nothings
beneath singing boughs.

Tircis is there, Aminte is
there,
and tedious Clitandre too,
and Damis who for many
a cruel maid
writes many a tender
song.

Their short silken doublets,
their long trailing gowns,
their elegance, their joy,
and their soft blue
shadows

Whirl madly in the rapture
of a grey and roseate moon,
and the mandolin jangles on
in the shivering breeze.

Józef Szulc (1875-1956)

Clair de lune Op. 83 No. 1 (pub. 1907)
Paul Verlaine

Votre âme est un paysage
choisi
Que vont charmant masques
et bergamasques
Jouant du luth et dansant et
quasi
Tristes sous leurs
déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le
mode mineur
L'amour vainqueur et la vie
opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à
leur bonheur
Et leur chanson se mêle au
clair de lune,

Au calme clair de lune triste
et beau,
Qui fait rêver les oiseaux
dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets
d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes
parmi les marbres.

Moonlight

Your soul is a chosen
landscape
bewitched by masquers
and bergamaskers,
playing the lute and
dancing and almost
sad beneath their fanciful
disguises.

Singing as they go in a
minor key
of conquering love and
life's favours,
they do not seem to
believe in their fortune
and their song mingles with
the light of the moon,

The calm light of the
moon, sad and fair,
that sets the birds
dreaming in the trees
and the fountains sobbing in
their rapture,
tall and svelte amid
marble statues.

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Le vent dans la plaine (1912)
Paul Verlaine

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des
bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures
grises,
Le chœur des petites voix.

O le frêle et frais
murmure!
Cela gazouille et
susurre,
Cela ressemble au bruit doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui
vire,
Le roulis sourd des
cailloux.

**The wind on the
plane**

It is languorous rapture,
it is amorous fatigue,
it is all the tremors of the
forest
in the breezes' embrace,
it is, around the grey
branches,
the choir of tiny voices.

O the delicate, fresh
murmuring!
The warbling and
whispering,
it is like the sweet sound
the ruffled grass gives out ...
You might take it for the
muffled sound
of pebbles in the swirling
stream.

Reynaldo Hahn (1874-1947)

From Chansons grises (1892)

Tous deux (1892)
Paul Verlaine

Donc, ce sera par un clair
jour d'été
Le grand soleil, complice de
ma joie,
Fera, parmi le satin et la
soie,
Plus belle encor votre chère
beauté;

Le ciel tout bleu, comme une
haute tente,
Frissonnera somptueux à
longs plis
Sur nos deux fronts heureux
qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et
l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air
sera doux
Qui se jouera, caressant,
dans vos voiles,
Et les regards paisibles des
étoiles
Bienveillamment souriront
aux époux.

Both of us

So, on a bright summer
day it shall be:
the great sun, my partner
in joy,
shall make, amid the satin
and the silk,
your dear beauty lovelier
still;

The sky, all blue, like a tall
canopy,
shall quiver sumptuously
in the long folds
above our two happy
brows, grown pale
with pleasure and
expectancy;

And when evening comes,
the breeze shall be soft
and play caressingly
about your veils,
and the peaceful stars
looking down
shall smile benevolently
on man and wife.

L'heure exquise (1892)

Paul Verlaine

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

The exquisite hour

The white moon
gleams in the woods;
from every branch
there comes a voice
beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,
deep mirror,
the silhouette
of the black willow
where the wind is weeping...

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender
consolation
seems to fall
from the sky
the moon illumines...

Exquisite hour.

Claude Debussy

Ariettes oubliées (1885-7 rev. 1903)

Paul Verlaine

C'est l'extase

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des
bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures
grises,
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais
murmure!
Cela gazouille et
susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui
vire,
Le roulis sourd des
cailloux.

It is languorous rapture

It is languorous rapture,
it is amorous fatigue,
it is all the tremors of the
forest
in the breezes' embrace,
it is, around the grey
branches,
the choir of tiny voices.

O the delicate, fresh
murmuring!
The warbling and
whispering,
it is like the soft cry
the ruffled grass gives out ...
You might take it for the
muffled sound
of pebbles in the swirling
stream.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble
antienne
Par ce tiède soir, tout
bas?

Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans se cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle
trahison? ...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans
haine,
Mon cœur a tant de peine.

L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la
rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les
ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce
paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans
les hautes feuillées
Tes espérances
noyées!

This soul which grieves
in this subdued lament,
it is ours, is it not?
Mine, and yours too,
breathing out our humble
hymn
on this warm evening,
soft and low?

Tears fall in my heart

Tears fall in my heart
as rain falls on the town;
what is this torpor
pervading my heart?

Ah, the soft sound of rain
on the ground and roofs!
For a listless heart,
ah, the sound of the rain!

Tears fall without reason
in this disheartened heart.
What! Was there no
treason? ...
This grief is without reason.

And the worst pain of all
must be not to know why,
without love and without
hate
my heart feels such pain.

The shadow of trees

The shadow of trees in
the misty stream
dies like smoke,
while up above, in the real
branches,
the turtle-doves lament.

How this faded
landscape, O traveller,
watched you yourself fade,
and how sadly in the lofty
leaves
your drowned hopes
were weeping!

Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons
chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez
mille tours,
Tournez souvent et tournez
toujours,
Tournez, tournez au son des
hautbois.

L'enfant tout rouge et la
mère blanche,
Le gars en noir et la fille en
rose,
L'une à la chose et l'autre à la
pose,
Chacun se paie un sou de
dimanche.

Tournez, tournez, chevaux
de leur cœur,
Tandis qu'autour de
tous vos
tournois
Clignote l'œil du filou
sournois,
Tournez au son du piston
vainqueur!

C'est étonnant comme ça
vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque
bête:
Rien dans le ventre et mal
dans la tête,
Du mal en masse et du bien
en foule.

Tournez, dadas, sans qu'il
soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos
galops ronds:
Tournez, tournez, sans
espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de
leur âme,
Déjà voici que sonne à la
soupe
La nuit qui tombe et chasse
la troupe
De gais buveurs que leur soif
affame.

Merry-go-round

Turn, turn, you fine
wooden horses,
turn a hundred, turn a
thousand times,
turn often and turn for
evermore,
turn and turn to the
oboes' sound.

The red-faced child and
the pale mother,
the lad in black and the
girl in pink,
one down-to-earth, the
other showing off,
each buying a treat with
their Sunday sou.

Turn, turn, horses of their
hearts,
while the furtive
pickpocket's eye is
flashing
as you whirl about and
whirl around,
turn to the sound of the
conquering cornet!

Astonishing how drunk it
makes you,
riding like this in this
foolish fair:
with an empty stomach
and an aching head,
discomfort in plenty, and
masses of fun!

Gee-gees, turn, you'll
never need
the help of any spur
to make your horses
gallop round:
turn, turn, without hope of
hay.

And hurry on, horses of
their souls:
nightfall already calls
them to supper
and disperses the crowd
of happy revellers,
ravenous with
thirst.

Tournez, tournez! Le ciel en
velours
D'astres en or se vêt
lentement.
L'église tinte un glas
tristement.
Tournez au son joyeux des
tambours!

Green

Voici des fruits, des fleurs,
des feuilles et des
branches
Et puis voici mon cœur qui
ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos
deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux
l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore
de rosée
Que le vent du matin vient
glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à
vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui
la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez
rouler ma tête
Toute sonore encore de vos
derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la
bonne tempête,
Et que je dorme un peu
puisque vous reposez.

Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te
bouges,
Renaissent tous mes
désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop
tendre,
La mer trop verte et l'air trop
doux.

Je crains toujours, – ce
qu'est d'attendre! –
Quelque fuite atroce de vous!

Turn, turn! The velvet
sky
is slowly decked with
golden stars.
The church bell tolls a
mournful knell –
turn to the joyful sound of
drums!

Green

Here are flowers,
branches, fruit, and
fronds,
and here too is my heart
that beats just for you.
Do not tear it with your
two white hands
and may the humble gift
please your lovely eyes.

I come all covered still
with the dew
frozen to my brow by the
morning breeze.
Let my fatigue, finding
rest at your feet,
dream of dear moments
that will soothe it.

On your young breast let
me cradle my head
still ringing with your
recent kisses;
after love's sweet tumult
grant it peace,
and let me sleep a while,
since you rest.

Spleen

All the roses were red
and the ivy was all black.

Dear, at your slightest
move,
all my despair
revives.

The sky was too blue, too
tender,
the sea too green, the air
too mild.

I always fear – oh to wait
and wonder! –
one of your agonizing
departures.

Du houx à la feuille vernie	I am weary of the glossy holly,
Et du luisant buis je suis las,	of the gleaming box-tree too,
Et de la campagne infinite	And the boundless countryside
Et de tout, fors de vous, hélas!	and everything, alas, but you!

Translations of Debussy, Poldowski 'En sourdine', 'L'heure exquise' and 'Mandoline', Szulc 'Clair de lune', Saint-Saëns and Hahn by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. 'Cythère' and 'Colombine' by Richard Stokes.